Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande

Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande

Band: 8 (1909)

Heft: 1

Artikel: Fragment du poème des Paniers, de F. Raspieler : transcriptions en patois de Courroux et de Charmoille (Berne)

Autor: Rossat, A. / Fridelance, F. / Raspieler, F.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-239982

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 08.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

TEXTE

Fragment du poème des Paniers, de F. Raspieler.

Transcriptions en patois de Courroux et de Charmoille (Berne).

Nous donnons ci-après un fragment des *Paniers*, transcrit phonétiquement d'après la prononciation des patois de Charmoille et de Courroux. Ces deux versions permettront au lecteur de se faire une idée des différences assez notables qui existent entre les parlers de ces deux villages. Nous devons celle de Charmoille à la grande obligeance de M. Fridelance, tandis que celle de Courroux est empruntée, ainsi que la traduction, à l'édition de M. A. Rossat, parue dans les *Archives suisses des traditions populaires*, t. VIII, p. 213-219, et qu'il a bien voulu nous autoriser à reproduire ici. *Charmoille* se trouve à l'extrémité Est de l'Ajoie, à 10 km. de Porrentruy; *Courroux* est situé dans la plaine de Delémont, à 2 km. de cette ville. Les deux villages, situés à une distance de 14 km. l'un de l'autre, sont séparés par une chaîne de hauteurs formant le plateau de Pleigne.

Les « Paniers » sont le poème à la fois le plus populaire et le plus ancien que possède la littérature patoise du Jura bernois. On l'a considéré longtemps comme une œuvre originale de Raspieler, curé de Courroux, mort en 1762. Mais, grâce aux infatigables recherches de M. A. Rossat, publiées dans les *Archives suisses des traditions populaires*, t. VIII (1904) à X (1906), il est aujourd'hui bien établi que Raspieler n'a fait que traduire et amplifier dans le patois de son village un poème anonyme en patois bisontin, imprimé en 1735, que l'on attribue à Jean-Louis Bizot, conseiller-doyen au bailliage de Besançon (1702-1781). Les « Paniers » sont une violente satire dirigée contre la coutume qu'avaient alors les femmes de porter des vertugadins ou « paniers », et qui flagelle en même temps les prétentions de certaines petites gens, qui s'efforcent d'imiter le luxe de la noblesse sans en avoir les moyens. L'ouvrage est écrit avec autant de verve gauloise que de rusticité grossière. Après un petit prologue où l'auteur donne libre cours à son indignation, le fragment que nous reproduisons introduit l'héroïne du poème (vers 29-83). E. T.

PATOIS DE COURROUX (Delémont).

Y'è l'ātrə yīə rankontrè douə dèmə də Dlémon
30. *Kə s'an-n-alīn brīəzin kontrə Kòrtèmlon.*
È porīn pòrtin bīn étrə də Pòrintru ;
È santīn lè lèvūrə ; dyèlə an pan.nè son tχu !
Tòtə dāə anpakətè din lè san ;
Fāt-è kə də tālə trūə sīn dīnchə kouāfan !
35. *I yi diji : médèmə, vò dèrīn vargan.nyiə !*
S'ā antχǽ lə duəmouanə, rətχǽtə-vò ā mótiə.
— Tò sé grintə prouayiərə son trò lédə è sólènə ;
Nò n son pə chə nünbīn də pouār tin də pouènə.
— Min, médèmə, vó sètə tχə lè dévósyon
40. *A vòtrə èritèdjə è vòtrə òkupāsyòn.*
— Lə duəmouanə dé tchèyé l'òfisə èrə chə lon
Tχə nò nə sènə soudè d'étrə è djənon.yon.
I lé pyaké lé dāə pò alè voua masə
Ou èrə ènə donzèlə tχ'èvè lè pàtərasə.
45. *I èrə ch'èsutənan k'i pyindjè, sòpilè*
Də sò tχə lè grin masə īn pó lontan durè.
— Yézəs ! dijèt-i, tò mon póvrə kóə grūlə.
S'i n'èvó péə pri stu mètīn dé pilulə !

J'ai avant-hier rencontré deux dames de Delémont
30. Qui s'en allaient vagabondant contre Courtemlon.
Elles pourraient pourtant bien être de Porrentruy ;
Elles sentaient la lavure : le diable en torche son c.. !
Toutes deux empaquetées dans la soie ;
Faut-il que de telles truies soient ainsi coiffées !
35. Je leur dis : Mesdames, vous devriez avoir honte !
C'est aujourd'hui dimanche, rendez-vous à l'église. [gantes.
— Toutes ces grandes prières sont trop ennuyeuses et fati-
Nous ne sommes pas si niaises de prendre tant de peine.

Patois de Charmoille (Ajoie).

Y'è d'vīn yiə (l'ātrə djo) rankontrè douə dèmə də Dlé-
30. *Kə s'an-n-alīn trotənyīn kontrə Kotch'mələn.* [*mon*
È porīn potchīn bīn étrə də Porīntru;
*È santīn lè r'lèvur*ᵃ *: dyèl*ᵃ *an pan.nè son tyu !*
*Tot*ᵃ *dou*ᵃ *anpèktè din lè soə (souə);*
*Fāt-é k*ᵃ *dé tā tr*ᵃ*uə (truə) sīn dīnchə koèfè ! (kouèfè)*
35. *I yō dyé : médèm*ᵃ*, vō dèrīn vargan.nyiə !*
*S'ā adj'dæ duəmoin.n*ᵃ*, rətyœt'-vo ā mōtiə.*
*— To sé grānt*ᵃ *prayiər*ᵃ *son tro léd*ᵃ *è sōlīn.n*ᵃ*;*
*Nō n son p*ᵃ *chi nūnbīn də pār tīn d*ᵃ *poīn.n*ᵃ
*— Mīn, médèm*ᵃ*, vō sèt*ᵃ *kə lè d*ᵃ*vōsyon*
40. *A vōt*ᵃ *ér*ᵃ*tèdj*ᵃ *è vōt*ᵃ *okupāsyon.*
*— Lo du*ᵃ*moin.n*ᵃ *dé boəcha l'ōfis*ᵃ *étè chi grān*
*Kə nō n*ᵃ *sin.n*ᵃ *duri*ᵃ *d'étr*ᵃ *è dj*ᵃ*nōn.yōn.*
*I lé léché lé douə po alè vou*ᵃ *māsᵃ (an lè māsᵃ)*
*Vou étè in.n*ᵃ *donzèl*ᵃ *k'èvè lè « pat*ᵃ*rāsᵃ ». (détrasᵃ)*
45. *Èll*ᵃ *étè chi èsinti (mādætᵃ) k'èl pyīnjè, sōpirè*
*Də so k*ᵃ *lè grān māsᵃ īn pō lōntan durè.*
*— Djæzœs ! dyè-t-éy*ᵃ*, to mon poər*ᵃ *koə grulə.*
*S'i n'èvō pi*ᵃ *(pé*ⁱᵃ*) pə pri si mètīn dé pilul*ᵃ *!*

— Mais, Mesdames, vous savez que la dévotion
40. Est votre héritage et votre occupation.
— Le dimanche des Rameaux, l'office était si long [lées.
Que nous ne pûmes (*litt.* sûmes) endurer d'être agenouil-
Je les plantai là les deux pour aller à la messe (*litt.* voir
Où était une donzelle qui avait la détresse. [messe
45. Elle était si douillette, qu'elle plaignait, soupirait,
De ce que la grand'messe un peu longtemps durait.
— Jésus ! disait-elle, tout mon pauvre corps tremble.
Si seulement je n'avais pas pris ce matin des pilules !

Mẽ pôvrə pətè pīə son djè èvartèyiə ;
50. *Dè ! i sæ̀ tòtə vouik*[1] *d'ẽtrə èdjənon.yiə.*
Y'è djè pri lə bòron, lə rədæ̃, lə klòka.
Y'èrõ san foua mæ̀ fè̃ də vardè̃ lə fòrna !
Y'èvõ suchpinsyon k'i sõlərè̃ də lè dinsə ;
Pòrsəmẽmə i soudé djintχ an-n-u rõchiə pinsə.
55. *Stə dèmə don i prādjè èrə bèlə è pïnpè̃ ;*
I èvè̃ pri tò son tan pò sə bïn ẽpïndyè̃.
I èrə tchèrdjīə də nuka, də ròbə è də pèniə,
Tχ'antrin dədin lẽ bin i mõtrè̃ son dəriə.
I èrə poudran, frizòlan, tχ'i tχudõ tò də bon
60. *Tχə s'èrə ïn tchïn bèrbè, vou lə tχu d'ïn-n-õəyon.*
I mə pansé : mon duə ! kòman dẽ brèvə djan
Ōzant-è, pèrè bïn, sə vẽtrə chə pœtəman ?
Min dūə, tχə èyènə sẽ mõdə è nòvātè̃,
Tò di lon ẽtandu lè fè è kanbizè̃.
65. *I alè̃ bəyon.nin, kriè̃ tin tχ'i pòyè̃ :*
Ōyə lə tχæ̃ə ! l'èchtòmè ! ẽlè̃, Seigneur, *ẽlè̃ !*
I n'an pæ̀ pu ! Yẽzəs ! Mon Dieu ! *viərdjə Mèriə !*
— *Alè̃ pi ïn põ d'āvə an lè rẽnə d'*Hongrie.

Mes pauvres petits pieds sont déjà déboîtés ;
50. Dieu ! Je suis tout éreintée d'être agenouillée.
J'ai déjà pris la toux, la colique, le hoquet ;
J'aurais cent fois mieux fait de garder le fourneau !
J'avais suspicion qu'elle [se] fatiguerait de la danse ;
Pourtant elle tint ferme jusqu'à ce qu'on eut frappé la poitrine (*litt.* la panse, c'est-à-dire jusqu'à l'élévation).
55. Cette dame dont je parle était belle et pimpée ;
Elle avait pris tout son temps pour se bien épingler.
Elle était [si] chargée de nœuds, de robes et de paniers,

---

[1] Inconnu aujourd'hui à Courroux.

Mé̄ poərᵃ pəté piə (pᵉiᵃ) son djᵃ évatchayiə ;
50. *Dé̄ ! i sœ totᵃ vouikᵃ d'étrᵃ èdjᵃnon.yiə.*
Y'è djᵃ pri l' boron, l' « rᵃdœ », lo sya.
Y'èrō san foè mœ fè̄ dᵃ vadjè̄ l'fona !
Y'èvō suchpānsyon k'èl sōlᵃrè dᵃ lè dīnsᵃ ;
(Pochan mīn.mᵃ ?) tò dmīn.mᵃ èl tənyé kō djīnk an-n-œ
55. *Stə dèmᵃ don i prādjᵃ étè bèlᵃ è pī̄npè̄ ;* [*roəchiə pīnsᵃ*
Èll'èvè̄ pri to son tan po sᵃ bī̄n épī̄ndyè̄.
Èll'étè tchèrdjiᵃ də nouka, də robᵃ è dᵃ pəniə,
K'antrīn dədin lé̄ bīn èl mōtré son dᵃriə.
Èll'étè poudrè̄, frizolè̄, k'i tyudo to dᵃ bon
60. *Kə s'étè īn tchī̄n bèrbè, vou lᵒ tyu d'ī̄n.n oəyōn.*
I mᵃ pānsé : mon Duᵃ ! koman dé̄ brāvᵃ djan
Ōjant-é(yᵃ), poèdé̄ bī̄n, sə vétrᵃ (ou *véti*) *chi pætəman ?*
Mīn Duə, kə èyənᵃ sé̄ mōdᵃ è nōvātè̄,
To di lōn étandu lè fè̄ è « kānbizè̄ » (bortyulè̄).
65. *Èll' alé béyənè, kriyè̄ tīn k'èl poyè̄ :*
— Oyᵃ lo tyuᵃ ! l'échtomè ! élè, sin.nyœr, élè !
I n'an pœ pu ! Djǣzœs ! Mon Dieu ! *(mon Duᵃ) viərdjə* [*Mèriə !*
*— Alè̄ « pi » (tyᵃri) ī̄n pō d'āvᵃ an lè rīn.nᵃ d'*Hongrie.

Qu'entrant dans les bancs elle montrait son derrière.
Elle était poudrée, frisottée, que je croyais tout de bon
60. Que c'était un chien barbet ou le c.. d'un oison.
Je (me) pensai : Mon Dieu ! Comment des braves gens
Osent-ils, parbleu bien, se vêtir si vilainement ?
Mais Dieu, qui déteste ces modes et nouveautés,
Tout du long étendue la fait (à) culbuter.
65. Elle allait roulant par terre, criant tant qu'elle pouvait :
— Aïe le cœur ! l'estomac ! hélas ! Seigneur, hélas !
Je n'en peux plus ! Jésus ! mon Dieu ! vierge Marie !
— Allez chercher un peu d'eau à la Reine de Hongrie.

Vố-z-ếtə an-n-èprəga ! kāuətə don vitəman !
70. *Lè vouala tχ' ā chāsè, lế-z-æyə yi viran.*
Ā vinègrə, ā vinègrə ! vitə di brintəvïn,
Vou bïn èportè yi lè tchan.natə di vïn !
Sigan.nyiə-lè gèyè : lə malếjə lè tūə.
Toua, kouə vitə ā liïn pò i èpòrtè di brūə.
75. *Tχə tχếtχün ālə pi lə dòktòr chòchə-m'i !*
Pòrtè lè chu son yế ! mèdèmə an vè mæ̃ri.
I grəmə djè lế dan, son vếzèdjə ā tchindjīə.
Loulæ̃ ! d'ïn virə-min i vè ếtrə viriə !
Ēlè ! mon duə, ēlè ! i tīrə lế dəriə.
80. *I é djè lə rinkouaya ; i pè pò l'ātrə viə.*
Vin kouālin èprè lế djintχ' an l'ếtèrnitè,
Efin də rəmèrkè də tχế kốtè i ādré.
I tīrə dəvoua lə sīə ; vouayan sə i antrəré.

A. Rossat.

Vous êtes comme une souche ! courez donc vite !
70. La voilà qui est pâmée ! les yeux lui tournent.
Au vinaigre, au vinaigre ! vite de l'eau-de-vie,
Ou bien apportez-lui la burette du vin !
Secouez-la vigoureusement : le malaise la tue.
Toi, cours vite à la cuisine pour lui apporter du bouillon.
75. Que quelqu'un aille chercher le docteur Souffle-m'y !
Portez-la sur son lit ! Madame en va mourir.
Elle grince déjà des dents, son visage est changé.
Parbleu ! en un tour de main elle aura défunté (*litt.* elle va être tournée).
Hélas ! mon Dieu, hélas ! elle est à l'agonie (*litt.* elle tire les derniers).
80. Elle a déjà le râle, elle part pour l'autre vie.
Allons doucement après elle jusqu'à l'éternité,
Afin de remarquer de quel côté elle ira.
Elle se dirige vers le ciel ; voyons si elle y entrera.

Vōz-ét^ə an.n « éprəga » (è ou *ā bǣyi^ə) ! fut^ə don vitə-*
70. *Lè voèla k'ā syāsè ! lé̄z-ǣy^ə yi viran.* [*man !*
Ā vī̄n.nègr^ə, ā vī̄n.nègr^ə ! vit^ə di brantəvī̄n,
Vou bī̄n èpotchè-yi lè tchan.nat^ə di vī̄n !
« Sigan.nyi^ə »-lè (ch^ə kout^ə-lè) gèyè : lo malèj^ə lè tuə.
Toè, fu (ou *rit^ə*) *vit^ə an lè tyǣjin.n^ə po y'èpotchè di bruə.*
75. *Kə kékün al^ə ty^ə ri lo doktœr χoəχ^ə-m'i (χoəχ^ə-mə-yi) !*
Potchè-lè chu son yé ! Mèdèm^ə an vœ mœri.
Èl^ə grəm^ə djə lé dan, son vizèdj^ə ā tchīndjiə.
« Loulǣ » (poèdé !) d'ïn vir^ə-tè-mīn èl^ə vœ étr^ə viriə !
Èlè ! mon Duə, élè ! èl^ə tir^ə lé d^ə riə.
80. *Èll'é djə lo rīnkaya ; èl^ə pè po l'ātr^ə viə.*
Vīn kouālīn èpré lé djīnk^ə an l'étèrnitè,
Èfī̄n də r^ə mèrtyè də ké san èll'ādré.
Èl^ə tir^ə d^ə va l'si^ə ; voèyan s'èll'antrəré.

F. FRIDELANCE.

ÉTYMOLOGIES

1. Val. *bisse*, s. m., « canal d'irrigation ».

Le nom des fameuses conduites d'eau du Valais n'est pas si énigmatique qu'il semble l'être au premier abord. Ce n'est pas autre chose qu'une variante phonétique du mot français *bief*, qui provient du germanique *bed* (lit de ruisseau)[1]. Le mot est répandu dans toute la Suisse romande, et prend entre autres les formes suivantes : *bis'* (Evolène, indéclinable), *bay* (Bas-Valais, Vaud), *bè* (Fribourg), *bī* (Montagnes neuchâteloises), *biə* (Berne). Il signifie canal, petit ruisseau, torrent, et se rencontre, comme de juste, fréquemment parmi les noms de lieu. Ceux qui prétendent que les Arabes ont introduit les

[1] Pour le sens, cfr. les dérivés de *fosse*, *val*, avec le sens de *ruisseau* sur la carte 1175 de l'*Atlas linguistique de la France*.